

# Ditlhohlo tšeo di lebanego le barutwana ba Sepedi ba Mphato wa Seswai dikolo tša go ikema tša Tshwane

**Connie Makgabo**



University of Pretoria, South Africa  
E-mail: [connie.makgabo@up.ac.za](mailto:connie.makgabo@up.ac.za)

**Keletso Francina Makgobatlou**

University of Pretoria, South Africa  
E-mail: [u19226358@tuks.co.za](mailto:u19226358@tuks.co.za)

## KAKARETŠONYAKIŠIŠO

Lefapheng la thuto ya Dipolelo tša Aforika Borwa, kudu toropong ya Tshwane, bokgoni bja barutwana bja go ithuta dipolelo ke tlhobaboroko. Bontši bja barutwana ba Mphato wa Seswai dikolong tša go ikema tša Tshwane, ba atiša go itemogela ditlhohlo tša moswanamong lelemeng la Sepedi. Go tšwetša pele le go kaonafatša go ithuta polelo ya Afrika, nyakišišo ye e tsemetše ka gare ka maitekelo a go utolla le go tšweletša ditlhohlo tša tšeo barutwana ba Sepedi ba Mphato wa Seswai ba kopanago le tšona dithutong tša polelo ye. Ka go šomiša mokgwa wa nyakišišo wa khwalithethifi, nyakišišo ye e nepiša go šupa le go sekaseka ditlhohlo tše, go tšweletša kwešišo ye e amago dipolelo tša go ithuta polelong ya Sepedi. Nyakišišo ye e ithekgile ka teory ya Vygotsky ya Setšo le Leago, mo go nepišwago khuetšo yeo tikologo ya morutwana, setšo, le polelo ya gagwe di

kgathago tema go ithuteng ga gagwe ga polelo. Ditlhohlo tšeo di hweditšwego di akaretša khuetšo ya tša leago le setšo, mekgwa ya go aba thuto ya Sepedi, le tikologo yeo barutwana ba lego go yona. Ditšhišinyo tšeo di filwego ke gore barutiši ba swanetše go lemoga bohlokwa bja go ruta barutwana tlotlontšu ya maleba ka ge e le bona bahlahlhi le ditsebi tša polelo, le gona ba se hlaloše mantšu ka Seisimane ka phapošeng. Dikolo di swanetše go thwala barutiši ba go ba le bokgoni bja maleba bja go ruta Sepedi. Barutwana ba hlohleletšwa go theeletša mananeo a go gašwa ka Sepedi le go bala diphatlalatši tša gona gore ba kaonafatše tlotlontšu ya Sepedi.

**Mareo a bohlokwa:** polelo, ditlhohlo tša barutwana, tikologo ya go ithuta, khuetšo ya Leago le Setšo, le tlotlontšu ya maleba

## CITATION

Makgabo, C. & Makgobatlou, K. (2024). Ditlhohlo tšeo di lebanego le barutwana ba Sepedi ba Mphato wa Seswai dikolo tša go ikema tša Tshwane. *Journal for Language Teaching*, 58(1), Article 6589. <https://doi.org/10.56285/jltVol58iss1a6589>

# The challenges that are faced by Grade 8 Sepedi learners in the Tshwane independent schools

## ABSTRACT

The learner's ability to learn Sepedi Language education is a concern, especially in some independent schools in Tshwane. Most Grade Eight learners in these independent schools often experience unique challenges in the Sepedi language. To promote and improve African language learning, this research has delved into an attempt to identify and highlight the challenges that Grade 8 Sepedi learners face. Using a qualitative research approach, this study aims to identify and analyse those challenges to develop an understanding of the implications that affect the achievement of the learning outcomes in the Sepedi language. This study is anchored by Vygotsky's Sociocultural theory, where the focus is on the role that the learner's environment, culture, and language play in his or her language learning and development. Challenges identified include the social and cultural influences, methods of teaching the Sepedi language, and the environment in which learners are located. The study recommends that teachers recognise the importance of teaching learners the appropriate vocabulary as they are the instructors and language experts and should not explain words in English in the classroom. Learners are encouraged to be engaged in debates and conversations in Sepedi to develop their Sepedi vocabulary. Also, parents should make an effort to speak to their children in Sepedi.

**Keywords:** language learner's challenges, study environment, influence of socioeconomic and culture, appropriate vocabulary

## 1. Matseno

Afrika Borwa ke naga ya go ba le maleme a 12 a semmušo, e lego Polelo ya Diatla, Sepedi, Setswana, Sesotho, Seisemane, isiNdebele, isiXhosa, isiZulu, siSwati, Xitsonga, Tshivenda le SeAfrikane (Constitution of South Africa, 1996; le Gordon, et al., 2023). Dipoleo di arogantšwe ka diripa tšeo di laetšago nyalelano ya tšona go ya ka sebopego le setšo. Diripa tša gona ke tša Nguni, e lego isiNdebele, isiXhosa, isiZulu, le siSwati, mola tša Sesotho e le Sepedi, Setswana, le Sesotho. Dipolelo tša go ikema ke Xitsonga, Tshivenda le Polelo ya Diatla. Polelo ya Sepedi ke ye nngwe ya go bolwelwa kudu phorobentsheng ya Limpopo, Mpumalanga le Gauteng. Polelo ya Sepedi e na le dipolelo tša semmotwana tša go swana le Sepulana, Sehananwa, Setlokwa, Khelobedu, le tše dingwe (Khweyane, 2014). Gauteng ke ye nngwe ya diphorobentshe tša Aforika Borwa, moo batho ba merafe ka moka ba hwetšagalago gona. Dikolong tša Tshwane, ke moo go nago le batho ba go bolela dipolelo ka moka tša semmušo tša mo Afrika

Borwa. Ka fao dipolelo di a huetšana gomme barutwana ba fela ba šomiša tlotlontšu go tšwa dipolelong tše dingwe ge ba le ka phapošeng. Nyakišišo ye e dirilwe dikolong tša Tshwane tša go ikema moo Sepedi se rutwago e le leleme la tlaleletšo. Dikolo tša go ikema ke dikolo tšeo di sa hwetšego thušo ya mašeleng go tšwa mmušong (Schuermann le McGovern, 2016). Ke dikolo tšeo di hwetšago thekgo ya mašeleng go tšwa batswading ge ba lefela ditefelo tša sekolo. Polelo ya Sepedi ke ye nngwe ya maleme a 12 a semmušo Aforika Borwa tšeo di rutwago dikolong tša Tshwane. Dikolo tša go ikemela ke dikolo tša Seisemane, se se ra gore mabakeng a mantši Sepedi se rutwa bjalo ka Lelemetlaleletšo la Pele. Dikolong tša mohuta wo barutwana ba fetša nako ye ntši ba bolela Seisemane, le dithuto tša bona di rutwa ka Seisemane fela (Bakar, et al., 2014). Ka gona bontši bja bona ba bolela polelo ya Sepedi fela ge ba le ka phapošeng ya Sepedi goba ka gae. Barutwana ba bangwe o ka hwetša e le gore polelo ya Sepedi ga ba e bolele goba ga se polelo ya bona ya ka gae (Mtshali, 2022). Polelo ya ka gae ke yeoe motho a e bolelago ka gae le ba lapa la gagwe, goba ya letswele (Aronin, 2019). Ka fao barutwana ba bangwe ba Mphato wa Seswai ba kgetha go ithuta Sepedi ntle le go tseba botebo bja sona mola e le gore ba bangwe ga se ba ithuta sona pele ba fihla Mphatong wa Seswai.

Dikolo tša go ikema di tsebega ka go ikgafela go fa barutwana ba tšona thuto ya maemo a godimo le go thwala barutiši ba dithuto tša maemo a godimo (Vukosi et al., 2021). Se ga se bolele gore barutwana bao ba ithutago dikolong tše ga ba kopane le ditlhohlo tša polelo dithutong tša bona (Schuermann le McGovern, 2016). Nyakišišo ye e ile go lebeledišiša mathata le ditlhohlo tšeo barutwana ba Mphato wa Seswai ba kopanago le tšona ka phapošeng ya Sepedi.

Ye nngwe ya dinyakišišo tše di dirilwego ke Ramothwala et al. (2021) tikologong ya Bolobedu, e be e le go leka go tseba ditlhohlo tša barutwana ba Mphato wa Seswai bao ba bolelago polelo ya Khelobedu ka gae fela ba ithuta polelo ya Sepedi sekolong. Dipolelo tša dinyakišišo tše di tšweleditše gore barutwana ba palelwa ke go šomiša polelo le tlotlontšu ya maleba ka ge Sepedi e se polelo ya bona ya ka gae. Barutwana ba be ba peleta mantšu a Sepedi go ya le ka polelo ye ba e bolelago, e lego Khelobedu, go swana le ge ba be ba leka go ngwala 'sekolo', ba be ba peleta lentšu le ka go ngwala 'khekolo'. Ba ngwala ka tsela ye ka lebaka la gore ba na le tlotlontšu ya maleba ya Khelobedu ka ge e le polelo ye ba e bolelago ka mehla ka gae, le sekolong gomme le barutiši ba bona ba bangwe ba bolela le go ba ruta ka polelo yeo. Se se itaetša gore le bana ba go ithuta Sepedi dikolong tša go ikema ba ka ba le ditlhohlo tšeo ba kopanago le tšona ka ge le bona polelo ya Sepedi e se ya bona ya gae. Nyakišišo ye, e dirilwe motsesetoropong wa Tshwane, dikolong tšeo di lego ka toropong. Maikemišetšo a yona e be e le go kwešiša gore barutwana ba Tshwane ba itemogela ditlhohlo dife dithutong

tša bona tša Sepedi. seo se diregile ka go araba potšišo ya go re ‘ke ditlhohlo dife tšeo barutwana ba Mphato wa Seswai ba Sepedi dikolong tšeo di ikemego tša Tshwane ba kopanago le tšona?’

## 2. Tlhagišo ya bothata

Bothata bjo nyakišišo ye e lekago go bo rarola, bo tlišwa ke temogo ya gore barutwana ba Mphato wa Seswai ba Sepedi Lelemetlaleletšo la Pele, dikolong tša go ikema tikologong ya Tshwane, ba laetša tlhaelelo ya tlotlontšu. Polelo ke sebetša se bohlokwa gore mafelelong barutwana ba tšwelele dithutong tša bona (Thobejane, 2018). Sebetša se bohlokwa se, se dirišwa ge go balwa, ge go bolelwa, go ngwala le go araba dipotšišo nakong ya meleko le ditlhahlobo (Mokgoko, 2019). Ka fao ge barutwana ba Sepedi ba hlaelwa ke tlotlontšu ya maleba ya Sepedi, go molaleng gore ba ka se kgone go kwešiša dipotšišo, go bala le go ngwala ka tsela ya maleba (Thobejane, 2018). Barutwana ba bangwe bao ba ithutago Sepedi ba go tsena dikolo tša go ikema, ba ngwala le go šomiša tlotlontšu ya Seisemane ge ba swanetše ba ngwale ditaba goba dikarabo ka Sepedi. Se se ka hlolwa ke gore morutwana o tseba lentšu leo ka Seisemane eupša ga a kgone go le fetolela lelemeng la Sepedi.

Ka gona ba feleletša ba loba meputso ge nepo ya moleko woo e le go abela mopeleto meputso. Godimo ga moo, ge ba ngwala mopeleto wo o phošetšego, ka nako tšeo ba di ngwalago ga di kwagale. Taba ye e tloga e le tlhobaboroko ka gore ge ba lahlegelwa ke meputso bjalo ba ka feleletša ba sa tšwelele dithutong tša bona. Go ya ka Ball (2017), bontši bja barutwana ba go tsena dikolong tša go ikema ba laetša ba na le tlhaelelo ya tlotlontšu ya maleba, mola ba bile ba šomiša segalo sa Seisimane ge ba hlaboša mantšu a mangwe, gobane ba fetša nako ye ntši ba bolela le go rutwa ka leleme la Seiseimane fela. Ka go realo, bothata bjo bja tlhaelelo ya tlotlontšu ya maleba le go šomiša segalo sa Seisemane di nyaka gore di elwe hloko le go hwetša tharollo ya bjona pele maemo a hlobaela go feta mo.

## 3. Tekoladingwalwa

Tshekaseko ya dingwalo e tla akaretša dithuto le dinyakišišo tšeo di šetšego di dirilwe ke basekaseki ba bangwe ba pele, tšeo di amanago le ditlhohlo tšeo barutwana ba lebanego le tšona ge ba ithuta leleme la Sepedi.

Ka ge go hlalošitšwe gore tikologo ya Tshwane ke yeo go yona go bolelwago maleme ka moka a semmušo (Gordon et al., 2023), ka go realo, bontši bja badudi ga ba bolele polelo e tee, ba bolela tše pedi goba go feta. Se se ra gore le barutwana ba tikologo ye

le bona ba ka ba bolela maleme a mmalwa. Go ya ka Asyiah (2017) go ithuta Lelemetlaleletšo la Pele mafelong ao go bolelwago dipolelo tše dintši go ka ba boima go feta go ithuta polelo e tee mo go se nago khuetšo ya dipolelo tše dingwe.

Dikolong tša go ikema ke tseo bontši bja tšona bo šomišago Seisimane go ruta dithuto ka moka ntle le leleme la pele la tlaleletšo (Bakar et al., 2014). Leleme la Seisimane le etišitšwe pele go maleme ka moka dikolong tša go ikema (Bakar le ba bangwe, 2014) Ka fao, gore morutwana a amogelwe sekolong ge a ingwadiša, go nyakega dipolelo tša go kgotsofatša tša Seisimane le Dipalo. Se se ra gore, ntle le dipolelo tša go kgotsofatša tša Seisimane le Dipalo, dikolo tše di amogela morutwana yo mongwe le yo mongwe yo a kgonago go lefela tefo ye e nyakegago go sa šetšwe kudu gore morutwana yo o tseba dipolelo dife tša seAforika. Ka ge go hlalošitšwe gore Tshwane go bolelwa dipolelo ka moka, se se ra gore go na le kgonagalo ye ntši ya gore barutwana ba ba tsenago dikolong tše, e be e le gore Seisimane ga se polelo ya bona ya gae. Se e ka bothata bjo bogolo go morutwana yoo a sa ithutago lelemetlaleletšo la pele. Ka lebaka la gore polelo ya gae ke yona e thušago barutwana gore ba kgone go ithuta dipolelo tše dingwe (Nishanthi, 2020). Ka fao barutwana ba go se tsebe polelo ya gae ebile ba bolela Seisimane go ka ba boima go bona gore ba ithute Sepedi bjalo ka leleme la pele la tlaleletšo.

Polelo ya gae, e lego yona ya letswele, e kgatha tema ye bohlokwa bophelong bja barutwana. E thuša gore barutwana ba kwešiše tikologo yeo ba phelago go yona, go ithuta dikgopolo le go fihlelela mabokgoni a a itšego. Dinyakišišo di hweditše gore barutwana bao motheo wa bona wa polelo ya gae o tiilego ba akgofela go hwetša mabokgoni a bohlokwa kudu a go bala le go ngwala, le gore tsebo le mabokgoni a bona di fetišetšwa ka pela le gona gabonolo dipolelong tše dingwe (Cummins 2000, le Thuketana le Makgabo 2022). Ngwana yo a ithutago goba go tseba Polelo ya Gae ka mo go kgodišago o ba le bokgoni bja maemo a godimo bja go itlhaloša le go nagana. Se se dira gore ngwana a ikwe a le bohlokwa a bile a na le boitshepho (Nishanthi, 2020).

Banyakišiši ba, (Thuketana le Makgabo, 2022), ba bontšhitše gore maemo a kwešišo gotee le tlhabollo ya bohlale di akgofa kudu go bao ba bolelago Polelo ya Gae gabotse. Go lemogilwe gape gore ge morutwana a rutwa ka polelo ya gagwe ya gae, tekanyo ya gagwe ya go atlega dithutong e feta ya motho yo a rutwago ka polelo ye nngwe yeo e sego ya gabo (Jalong, 2011). Ka fao, ga se barutwana ka moka ba go tsena dikolong tša go ikema bao ba tsebago polelo ya bona ya gae, kudu ka gore dikolo tše go bolelwago ka tšona di hwetšagala tikologong ya Tshwane, metsesetoropong. Le ge e le gore barutwana ba mohuta wo ba ka ba ba tsene dikolong tša tlase tša go ruta ka polelo ya Seisimane, seo ga se re gore Seisimane ke polelo ya bona ya gae.

Gore barutwana ba ithuea polelo ye nngwe le ye nngwe ya tlaleletšo, go hlokega bokgoni bja Polelo ya Gae ka ge e le yona polelo ya motheo (Nishanthi, 2020). Ka lebaka la gore Polelo ya Gae e tla thuša barutwana go hlatholla mantšu ao ba sa a kwešišego gore ba a kwešiše. Ge barutwana ba ithuta polelo ye mpsha , ba swanetše go dira maitekelo a go ithuta le go tseba dikarolwana tša go swana le thutapolelo, tlotlontšu le tlhabošo ya maleba ya mantšu. Le ge go le bjalo, taba ya go ruta tlotlontšu e fela e hlokomologwa kudu, ga e lebelelwe e le kgato ye bohlokwa ya go tseba polelo ye nngwe le ye nngwe (Zhang, 2016). Barutwana ba tlogelwa ba nnoši kudu ge ba swanetše go ithuta mantšu a mafsa. Ge diboledi di tseba tlotlontšu le mantšu a mmalwa a motheo ao e lego a maleba a go nepiša polelo yeo di ithutago yona, dibaka tša go boledišana ka katlego ka yona polelo yeo, di godimo kudu (Kroll le De Groot, 2009). Seo se ra gore morutwana a be le bokgoni bjo bo kgodišago bja polelo, o swanetše go tseba tlotlontšu ya polelo yeo. Ka gona ge morutwana a na le tlhaelelo ya tlotlontšu go ra gore a ka se tšwelele gabotse ge a ithuta polelo efe goba efe. Se se thekgwa ke polelo ya Thuketana le Makgabo, (2022) ye e rego ka ntle le tsebo ya tlotlontšu ga go na seo se ka bolelwago.

Go šetše go laeditšwe ka godimo gore tlotlontšu ke karolo ye bohlokwa kudu ya go ithuta polelo ye nngwe le ye nngwe. Ka go realo, tlotlontšu ya maleba e thuša barutwana gore ba be le mabokgoni a go bala le go ngwala. Go ya ka (Surmanov, 2020), barutwana bao ba nago le mabokgoni a go bala le go ngwala, ba a atlega le go tšwelela dithutong tša bona sekolong. Ke ka fao Raw le Ismail (2021) ba tlaleletšago ka go re ntle le tlotlontšu ya maleba, barutwana ba ka se kgone go kwešiša le go araba dipotšišo ge ba lekolwa. Se se laetša bohlokwa bja tlotlontšu bjalo ka motheo wa go ithuta dipolelo tša go fapana. Go hlaelela tlotlontšu le mekgwa ya go kwešiša gotee le tsebo ye e lekanyeditšwego ya motheo go fokotša bokgoni bja barutwana bja go kwešiša dingwalwa ka mo go swanetšego.

#### 4. Setšo le tikologo

Go ya ka teori ya Setšo sa Leago, motho o ithuta goba o tseba polelo ka go boledišana le bao a phelago le bona, ka go ithuta ka dilo tšeo di lego tikologong ya gagwe le ka go theeletša bao ba dulago kgauswi goba tikolong ya gagwe. Se se ra gore tikologo yeo motho a goletšego go yona, e na le khuetšo ye kgolo polelong ya gagwe. Ka ge setšo sa morutwana se kgatha tema ye bohlokwa polelong ya gagwe, a ka kgona go ithuta polelo ka mekgwa ye e fapafapanego ya go ya ka ditiragalo tša leago, maemo le ditshepedišo, tšeo ka moka di hlohleletšago tšhomišo ya polelo.

Karolo ye ya kakanyo ya go ithuta ya setšo e ithekgile ka kgopolo ya gore barutwana ba feta magatong a mararo a kgolo ya polelo. Sa pele, ba swanetše go tšea karolo tikologong ya tša leago, yeo e tsebjago e le "polelo ya tša leago gomme e thoma ge e sa le bana". Kgato ye e latelago ye ke ge ba ithuta ka "polelo ya ka sephiring", yeo e

diregago ge barutwana ba tšweletša dikgopolo tša bona ka go di hlaboša le go di tsebagatša. Ya mafelelo ke "polelo ya ka gare", yeo e tšeago sebopego sa dikgopolo tšeo di dulago ka menaganong ya bona gomme di tšwelela ka go lebanya boitshwaro bja bona (McLeod, 2020). Mo legatong le la setšo le tikologo go lebeletšwe gore ke tikologo efe yeo barutwana ba tšwago go yona, ba dula le bomang le gore ba phela le bomang. Ka gona, tikologo ye bjalo le setšo di na le seabe se itšego polelong yeo ba e bolelago.

## 5. Maemo a tša leago

Ka ge ditefelo tša sekolo dikolong tša go ikema di le godimo kudu, ga se mang le mang yo a ka kgonago go di fihlelela ka go iša bana ba bona dikolong tša mohuta wo (Vukosi et al., 2021). Se se laetša gore maemo a batswadi ba barutwana ba ba tsenago dikolong tše ke a makaone ao a ba dumelelago gore ba kgone go lefela ditefelo tša gona. Batswadi ba barutwana ba ba dumela gore bana ba bona ba tlo hwetša thuto ye kaone, ba kgona go bolela Seisemane seo se tla ba thušago gore ba hwetše mešomo ye mekaone ka ge Seisemane e le polelo ya go bolelwa lefase ka bophara (Schuermann, 2016). Ka go realo, batswadi ba mohuta wo ba ka se hlohleletše bana ba bona gore ba tsebe dipolelo tša Aforika ka ge ba sa bone bohlokwa bja wona dithutong tša bana ba bona. Barutiši ba dikolo tše le bona ba etiša Seisemane pele e le ge ba leka go kgotsofatša dinyakwa le ponelepele ya batswadi ba barutwana ba bona.

## 6. Teori le mokgwa wa go kgoboketša tshedimošo

Nyakišišo ye e tla thoma ka go hlaloša teori ye e šomišitšwego, morago go tla hlalošwa mokgwa wa go kgoboketša tshedimošo, mafelelong dipolelo di tlo tšweletšwa. Nyakišišo ye e ithekgile ka teori ya Vygotsky ya Setšo le Leago. Teori ye e theilwe godimo ga kgopolo ya gore tikologo ya morutwana e kgatha tema ye bohlokwa tlabollong ya gagwe ya go ithuta (Vygotsky, 1978). Ge e le Scott le Palincsar, (2013) ba kwana le Vygotsky (*Op cit.*) ka go re tšhepedišo ya go ithuta gabotse e akaretša dintlha tše tharo tše bohlokwa e lego, polelo ya morutwana, setšo sa gagwe, gammogo le tikologo ye a lego go yona. Polelo le setšo tšeo barutwana ba amanego le tšona mo ba tšwago gona di kgatha tema ye bohlowa kudu tlotlontšung ya bona. Vygotsky (1978) o hlaloša gore ditšo di bopša ka tšhomišo ya didirišwa le maswao, e lego barutiši, bahlokamedi le batswadi. Morutwana o kgona go tseba didirišwa tšeo di hwetšwago setšong le go fihlelela bohlole bja maleba ka go hlahlwa ke barutiši, bahlokamedi le batswadi ka mokgwa wa maleba.

Ka gona, teori ya Setšo le Leago, ke yona ye e swanetšego nyakišišo ye ka gobane e nepiša tsebo ya polelo. Go lebeletšwe gore ke tema efe ye e kgathwago ke polelo le

setšo tikologong ya Tshwane le go tšwa ka malapeng a barutwana ka lebaka la gore tikologo yeo motho a dulago go yona e na le seabe setšong sa gagwe.

Mokgwa wa go kgoboketša tshedimošo wo o šomišitšwego ke wa khwalithethifi. Wo ke wona mokgwa wa maleba ka ge o nepiša go kgoboketša tsebo, maikutlo, le dikakanyo tša batho go ya le ka sererwa se se nepišitšwego. Tshedimošo e kgobokeditšwe ka go bogela dithuto ka phapošeln le go tsenela dipotšišotherišano. Bakgathatema ba nyakišišo ye ke barutiši ba bararo bao ba rutago Sepedi Lelemtlaleletšo la Pele Mphatong wa Seswai dikolong tše tharo tša go ikema tikologong ya Tshwane. Bona barutiši bao, ba na le mengwaga ya go feta ye mehlano ba ruta Sepedi mphatong wa Seswai tšona dikolong tše tša go ikema, ka gona ba na le maitemogelo a maleba. Go kgethilwe gape le barutwana ba lesomepedi, ke gore ba bane ba bane go tšwa dikolong tše tharo tša go fapana. Tshedimošo e kgobokeditšwe ka mokgwa wa dipolelotherišano le bakgathatema ka moka, le ge se se diregile ka dinako tša go fapana.

## 7. Tšhekatsheko ya tshedimošo

Tšhekatshekong ya tshedimošo, go šeditšwe teori ya Vygotsky ya Setšo le Leago, e lego yona yeo nyakišišo ye e ithekgilego ka yona. Bjale ka ge go hlalošitšwe ka godimo, nyakišišo ye go ya ka teori ye ya Vygotsky, e tšweleditše le go beakanya dipoelo go tšwa tshedimošong ka polelo, tikologo le setšo. Karolo ya dihlopha goba dihlogo e kgobokantšwe go ya le ka moo di nyalelanago ka gona goba tšeo di bontšhago dipharologantšho tša go swana go ya ka dibopego tša teori bjalo ka ge go hlalošitšwe ka godimo. Dihlopha tšeo di tšweleditše ditlhohlo tše di fapanego tšeo barutiši le barutwana ba ikhwetšago ba thulana le tšona thutong ya Sepedi. Tšeo di hweditšwego di beakantšwe le go hlalošwa ka fase go ya ka dihlogo tšeo di nyalelanago.

## 8. Tšweletšo le tlhalošo ya dipoelo

Tshedimošo ye e hweditšwego e tšweleditše dipoelo tše di latelago. Tšona dipoelo tšeo di arogantšwe ka dihlogo tše di hlalošitšwego go ya ka teori ya Setšo le Leago e lego, tlhaelelo ya tlotlontšu ya maleba, khuetšo ya tikologo, le tlhokego ya tsebo ya setšo.

## 9. Tlhaelelo ya tlotlontšu ya maleba

Hlogo ye ya tlhaelelo ya tlotlontšu e tšweletša dintlha tše pedi, e lego yeo e nepišago barutwana le barutiši, gomme tšona di tlo hlalošwa ka fase.



## **Ya barutwana**

Go ya le ka teori ya tša Setšo sa Leago, motho o ithuta polelo ka go theeletša le go boledišana le batho ba tikologo ya gabo go tloga e sa le yo monnyane. Sa mathomo barutwana ba be ba palelwa ke go bolela le go itlhaloša gabotse ka leleme la Sepedi. Ba be ba sa kgone go araba dipotšišo tše dingwe moo ba bangwe ba feleleditšego ba kgopela go bolela Seisemane ka ge ba be ba sa kgone go hlaloša seo ba bego ba nyaka go se bolela ka ka Sepedi. Go ya le ka tshedimošo yeo e tšweletšego go tšwa dinyakišišong le kgoboketšong ya tshedimošo, go molaleng gore barutwana ba Mphato wa Seswai ba na le tlhalelo ya tlotlontšu ya maleba ya Sepedi. Phihlelelo ye e tlišwa ke gore barutwana ba hlalošitše gore ba bolela polelo ya Sepedi ge ba le ka phapošeng ya Sepedi fela. Go hweditšwe gape gore bontši bja barutwana ba bolela dipolelo tša go swana le Setswana, Sepitori, Seisemane le tše dingwe tšeo di hwetšagalago Tshwane. Go tlaleletša seo, bontši bja barutwana ba tšwa malapeng ao batswadi ba bona ba sa bolelego le go tseba polelo ya Sepedi, ka gona ga ba hwetše thušo ka magaeng a bona ge ba na le mošomo wa gae.

Se sengwe seo se tšweletšego ke gore go na le barutwana bao ba thomago go ithuta polelo ya Sepedi Mphatong wa Seswai. Tlhohlo ye ke ye nngwe ya tše di hlobaetšago tlhalelo ya tlotlontšu ya maleba gobane barutwana ba mohuta wo, ga se ba ka ba ithuta Sepedi gomme ba thoma ka Mphato wa Seswai. Barutwana ba ba bjalo, ba tsena ka phapošeng ya Sepedi ba šetše ba šaletše morago kudu, mola go ya ka lenaneothuto, ba swanetše go ba ba šetše ba na le mabokgoni a a itšego a polelo (CAPS:2011). Gore morutwana a be le mabokgoni ao a maleba, o swanetše go ba a thomile go rutwa polelo ye mephatong ya fase.

Go hweditšwe gape gore tlhalelo ye ya tlotlontšu e hlolwa ke gore barutiši ge ba ruta barutwana ka diphapošeng ba ba hlathollela mantšu ka Seisemane go na le gore ba ba hlalošitše gore mantšu ao a ra go reng ka Sepedi. Se se tšweletše ka nako ya bomolomo ka phapošeng, mo hlogotaba e bego e le ka ga Paseka. Barutwana ba be ba gakanegile ba sa tsebe gore Paseka ke eng, gomme morutišigadi a ba botša gore Paseka ke *Easter*. Lentšu le lengwe leo le tšweletšego e bile tlhalošo ya dimelo tša baanegwa, mo morutiši a bego a re ke *characteristics*. Go tloga go itaetša gore barutwana ba ka fetša ba sa ithute goba ba sa tsebe tlotlontšu le mareo a maleba ka ge ba tseba gore ka mehla ba tlo fiwa mareo a Seisimane.

## **Ya barutiši**

Nyakišišo ye e hweditše gore ditlhohlo ga se tša barutwana fela, ka ge go hweditšwe gore go na le barutiši ba bangwe bao ba hlaelelwago ke tlotlontšu ya maleba goba ye e lekanetšego ya go thuša barutwana ba Sepedi go ithuta leleme le. Se se tšweletše ka nako ya ditebelelo tša ka phapošeng moo morutiši a bego a ruta a fela a šomiša lentšu

le ‘batla’ ge a swanetše gore ‘nyaka’. Barutwana ka bontši ge ba dira bomolomo polelong ya bona ba šomišitše lentšu leo la ‘batla’ go na le gore ba re ‘nyaka’. Lentšu le, le tšweletše gantši ebile le tšewa gore le nepagetše. Se se laetša kgonagalo ya tšhomišo ya tlotlontšu ye e fošagetšego yeo barutwana ba bonagalago ba ka ba ithutile goba ba ekiša diphošo tša barutiši ba bona. Taba ya mohuta wo e ka hlolwa goba ya huetšwa ke tikologo yeo morutiši a dulago go yona go ya ka teori ya Setšo sa Leago, yeo go yona go bolelwago Setswana ka bontši, e laetša e na le khuetšo polelong le tšhomišong ya tlotlontšu.

Bothata bjo bongwe bjo bo tšweletšego ke gore dikolo tše dingwe ga di šetše le go kgonthišiša polelo ya go bolelwa le go tsebjwa ke morutiši ge a thwalwa. Sekolong se sengwe, go na le morutiši yo a rutago leleme la Sepedi le la isiZulu mephatong ya fase. Morutiši yo, ge a ruta, o be a hlaloša mantšu a Sepedi ao a sa a tsebege ka Seisesamane. Tlhalelo yeo morutiši a nago le yona ya tlotlontšu ya Sepedi e hlolwa ke gore dipolelo tše pedi tše, di tšwa dihlopheng tša go fapana tša polelo e lego Nguni le Sesotho, bjale ka ge go hlalošitšwe matsenong a nyakišišo ye. Ka go realo, ga go bonolo gore morutiši a ka ba le bokgoni bjo bo tseneletšego bja dipolelo tše ka bobedi. Se se dirwa le ke gore tlhahlo yeo baithutelaborutiši ba e fiwago e nepiša polelo e tee fela. Taba ye ya morutiši wa go ruta Sepedi le isiZulu, e hlatselwa ke ye nngwe ya dikgoba tša mošomo wa borutiši yeo e kwalwakwaditšwego ke se sengwe sa dikolo tša go ikema. Sekolong seo, ba tlogile ba sa dikadike ka go laetša gore ba nyaka go thwala morutiši yo a nago le bokgoni bja go ruta Sepedi le isiZulu. Go ya ka se, go molaleng gore morutiši yo bjale ge a thwalwa, polelo ye nngwe e tlo šalela morago dithutong.

Go tlaleletša se, go lemogilwe gore gantši dikolong tša go ikema go na le morutiši o motee wa go ruta leleme la Sepedi go tloga Mphatong wa Seswai go a fihla go wa Lesomepedi. Se se ra gore ga gona thušo yeo a ka e hwetšago sekolong seo ge a nyaka tshedimošo mošomong wa gagwe, ntle le gore a ye dikolong tše dingwe. Se se tšweletše ka morago ga gore barutiši bao ba kgathilego tema dipotšitherišanong ba laetše gore ba šoma ba nnoši dikolong tša bona gomme ba ruta mephato ka moka bjale ka ge go šetše go hlalošitšwe.

## 10. Khuetšo ya Tikologo

Dipoelo di laeditše gore tikologo e kgatha tema ye bohlokwa ka go godiša kgakanego ditlhohlong tšeo barutwana ba Mphato wa Seswai ba kopanago le tšona ge ba ithuta leleme la Sepedi dikolong tša go ikema. Dihlopheng tšeo di kgathilego tema nyakišišong ye, go tšweletše gore bontši bja barutwana ba dula tikologong yeo go bolelelwago Setswana, gomme ba tswakantšha mantšu a Setswana le a Sepedi ge ba bolela ntle le go lemoga phapano. Go laetša kgakanego ye ba nago le yona, ba šomiša lentšu la Setswana, “tsela” sebakeng sa lešala “tšela”. Se se hlola kgakanego kudu

gobane ka Sepedi, “tsela” ga se lešala ke leina le gona mantšu a “tsela” le “tšela” a tloga a fapana kudu. Se se hlolwa ke gore ba fetša nako ye ntši ba bolela Setswana le batho ba tikologo ya bona gammogo le ka magaeng a bontši bja bona.

Barutwana ba bangwe, le ge ka magaeng a bona go bolelwa Sepedi, ba laetša ba na le tlotlontšu ya Sepedi le ge ba sa kgone go se bolela gabotse, fela ba a se kwešiša ge motho a bolela le bona. Le ge go le bjalo, khuetšo ya Setswana e ba aparela ka mmetela gobane ba fela ba gakanega ge ba bolela.

Ka lehlakoreng le lengwe, ga se tikologo yeo go bolelwago Setswana fela yeo e nago le khuetšo polelong ya Sepedi. Barutwana ba bangwe ba hlalošitše gore ga ba bapale le bana ba bangwe ka ge ba fetša nako ye ntši ba le ka gae ba bapadiša diselefoune le dikhomphutha tša bona tšeo di šomišago leleme la Seisemane. Le ge taba ye ya go bapala ka dikhomphutha e aparetše naga ka bophara, tikologo ya Tshwane e amega kudu ka baka la gore ke lefelo la mamentši. Se se ra gore barutwana ga ba hwetše sebaka sa go ithuta polelo ya Sepedi. Ke ka moo ba nago le tlhalelo ya tlotlontšu ebile ba na le ditlhohlo ge ba ithuta Sepedi mphatong wa Seswai. Ka fao tikologo ya bona yeo e dikaneditšwego ke diselefoune le didirišwa tša theknololotši tšeo di šomišago Seisemane, ye ke ye nngwe ye e hlobaetšago kgolo le tšwetšopele ya tlotlontšu ya maleba. Se se ra gore tikologo yeo ba dulago go yona e godiša kgakanego tabeng ya tlotlontšu ya maleba ya Sepedi, ka gona ba ikhwetša ba gakanegile ba sa tsebe mantšu a maleba a Sepedi dithutong tša bona.

## 11. Tlhokego ya tsebo ya setšo

Polelo ke sedirišwa sa motheo sa setšo, gomme tšhomišo ya yona e theilwe kudu mekgweng le melaong ya setšo. Tsela yeo polelo e dirišwago ka yona, tlotlontšu yeo e dirišwago gammogo le mekgwa ya poledišano ka moka di hlohleletšwa ke tikologo ya setšo yeo motho a lego go yona. Dikolo tša go ikema, ka ge setlogong sa tšona di hlohleletša le go etiša Seisimane pele, ga di fe barutwana ba go ithuta Sepedi dikgoba tša maleba gore ba boledišane ka yona polelo ye. Diphadišano tša go swana le dingangišano le dipoledišano le tše dingwe tša bomolomo ka moka di dirwa ka Seisimane. Barutwana ba itaeditše gore ba tšwa ditšong tša go fapana, bjale ka ge ba sa fiwe dibaka tša go tšweletša diphadišano tša bomolomo ka Sepedi, setšo sa bona se a timelela.

Go hweditšwe gore mantšu a mangwe ga a rutwe dikolong, go swana le tonki, e lego ‘pokolo’. A ke a mangwe a mantšu ao motho a ka a tsebago ge a boledišana le batho ba bangwe, tikologong goba setšong sa poleo yeo. Barutwana ba ga na bokgoni goba ga ba tsebe polelo ya bona ya ka gae yeo e lego karolo ya setšo sa bona. Se se tšweleletše ka morago ga gore barutwana ba laetše gore batswadi ba bona ba bolela dipolelo tša go

fapana, ka fao bona ga ba na yeo ba e tsebago go. Tšeo batswadi ba di bolelago. Ba hlalošitše gore ge batswadi ba bolela le bona, ba fetola ka Seisemane. Ye ke tlhohlo ye kgolo gobane se se ra gore barutwana ba ga na polelo ya motheo yeo ba ka ithekago ka yona, ke ka fao ba šomišago Seisemane. Ka go realo, sekolong ba ithuta polelo ya Sepedi ba etšwe ba na le tlhalelo ye kgolo ya tlotlontšu le setšo tša maleba.

## 12. Ditšhišinyo

Maitekelong a go tšweletša le go kaonafatša polelo ya Sepedi dithutong, barutiši ba hlohleletšwa gore ba leke ka mehla go šomiša tlotlontšu ya maleba ya Sepedi ge ba ruta le go hlahla barutwana. Le gona, barutiši ba swanetše go lemoga gore go hlathollela barutwana mantšu ka Seisimane ka nako ya kabo ya thuto ya Sepedi go ba hlolela kgakanego ge ba lekolwa le go hlahlobja. Ka gona barutiši ba swanetše go ruta barutwana le go ba neela ditaello ka Sepedi ka dinako tšhohle. Dikolo tše di ikemego tša Tshwane di swanetše go tšea magato a maleba a go netefatša gore ba thwala barutiši bao ba nago le bokgoni bja maleba bja go ruta Sepedi. Barutiši ba swanetše go fiwa goba go hwetša tlhahlo ya go nepiša mekgwa ya go ruta tlotlontšu. Tšhišinyo ye nngwe ke ya gore barutwana ba hlohleletšwe go ithuta šetšo le polelo tša Sepedi ka go theeletša seyalemoya, go swana le mananeo a maleba a Thobela FM mo ba tlogo ithuta kgodu ye e tšwago lerotseng. Go tlaleletša seo, ba hlohleletšwa go lebelela mananeo a go diragatšwa ka Sepedi bjalo ka Skeem Saam thelebišeneng. Ba ka hlohleletšwa gore ba tsenele dipoledišano le dipotšišotherišano ka polelo ya Sepedi gore ba kaonafatše tlotlontšu ya bona. Batswadi le bona ba hlohleletšwa gore ba thekge bana ba bona ka gae ka go ba bolediša ka Sepedi gore ba be le boitshepho polelong.

## 13. Mafetšo

Nyakišišo ye e hweditše gore barutwana ba Sepedi ba Mphato wa Seswai dikolong tša go ikema ba na le tlhalelo ya polelo ya Sepedi. Thlaelelo yeo ke ya tlotlontšu yeo mafelelong e ba tlišetšago ditlhohlo tša mopeleto le go se kwešiše polelo ka lebaka la go se tsebe le go kwešiša mantšu a a itšego. Ka gona go ka rungwa ka gore bothata bjo bo hlolwa ke tlhalelo ye e bonagetšego ya setšo sa Sepedi, tikologo ya maleba ya go ithuta Sepedi le kgokagano ye e tseneletšego ya leleme le. Se sengwe gape, ke gore dikolong tša go ikema go šomišwa Leleme la Seisemane kudu. Ka gona se se palediša barutwana go hwetša dibaka tša go tseba le go šomiša leleme ka mokgwa wa maleba, e ka ba ka phapošeng goba ge ba bapala. Kgodišo ya tlotlontšu e akaretša go tseba mantšu le go a šomiša ka mehla ge go bapalwa, go ngwalwa goba go balwa gore a tlwaelege. Ka gona ge motho a sa ithute mantšu a polelo ye le itšego gomme a a šomiša goba go kwa ba bangwe ba a bolela, tlotlontšu ya gagwe ga e gole, ke ka fao barutwana ba Mphato wa Seswai dikolong tša go ikema ba nago le ditlhohlo tša tlotlontšu.

## References

- Asyiah, D. N. (2017). The vocabulary teaching and vocabulary learning: Perception, strategies, and influences on students' vocabulary mastery. *Jurnal Bahasa Lingua Scientia*, 9(2), 293-318.
- Aronin, L. (2019). Challenges of multilingual education: Streamlining affordances through dominant language constellations. *Stellenbosch Papers in Linguistics Plus*, (58), 235-256.
- Ball, P. (2017). The English language in South Africa. *The Heritage Portal*. <https://www.theheritageportal.co.za/article/english-language-south-africa> [Accessed November 20, 2023]
- Bakar, A. A., Osman, M. M., Bachok, S., & Ibrahim, M. (2014). Analysis on community involvement in cultural activities: Transmission of ethnic language. *Planning Malaysia*, 12(4). <https://doi.org/10.21837/pm.v12i4.127>
- Constitution of the Republic of South Africa, 1996, Chapter 2: The Bill of Rights. Government Gazette 17678. Pretoria: Government Printing.
- Cummins, J. (2000). *Language, power, and pedagogy: Bilingual children in the crossfire*. Bristol: Multilingual Matters.
- Department of Basic Education. (2011). *Curriculum and Assessment Policy Statement, Grades 7-9: English Home Language*. Pretoria: Government Printing.
- Gordon, D. F., Julian, R. D., Bundy., C. J., Mabin., A. S., Hall, M., Nel, A., Thompson., L. M., Lowe, C. C., & Vigne, R. (2023). South Africa. *Encyclopedia Britannica*. <https://www.britannica.com/place/South-Africa/Languages> [Accessed March 29, 2024]
- Jalongo, M. R., & Sobolak, M. J. (2011). Supporting young children's vocabulary growth: The challenges, the benefits, and evidence-based strategies. *Early Childhood Education Journal*, 38, 421-429.
- Khweyane, M. A. (2014). *The influence of the dialect Sepulana on learning of Sepedi at Sabie Circuit, Mpumalanaga Province, South Africa*. Doctoral dissertation, University of Limpopo.
- Kroll, J. F., & De Groot, A. M. (Eds.). (2009). *Handbook of bilingualism: Psycholinguistic approaches*. Oxford University Press.
- McLeod, S. (2020). Vygotsky's theory of cognitive development (updated Jan. 24, 2024). <https://www.simplypsychology.org/vygotsky.html>

- Mokgoko, B. D. (2019). *Teaching Setswana as a home language subject in secondary schools in a linguistically diverse community in North West*. Master's mini dissertation, University of Pretoria. <http://hdl.handle.net/2263/70424>
- Mtshali, Z. & Mashiya, N., (2022). Teaching English home language to foundation phase learners from diverse backgrounds. *South African Journal of Childhood Education* 12(1), 1-13 <https://doi.org/10.4102/sajce.v12i1.1027>
- Nishanthi, R. (2020). Understanding of the importance of mother tongue learning. *International Journal of Trend in Scientific Research and Development*, 5(1), 77-80.
- Ramothwala, T., Segabutla, M. H., Rwodzi, C., & Thokwane, D. (2021). Exploring Grade 8 Khelobedu-speaking learners' writing challenges in Sepedi Home Language in Mopani District, South Africa. *Literator*, 42(1), 1-11.
- Raw, S. D. M., & Ismail, H. H. (2021). Tracing effectiveness and challenges in using online tools to enhance vocabulary language learning: A review. *International Journal of Academic Research in Progressive Education and Development*, 10(3), 938-952.
- Schuermann, P., & McGovern, M. (2016). Introduction to independent schools: Issues and opportunities. *Peabody Journal of Education*, 91, 569-573. <https://doi.org/10.1080/01619565.2016.1227160>
- Scott, S., & Palincsar, A. (2013). *Sociocultural theory*. [https://dr-hatfield.com/theorists/resources/sociocultural\\_theory.pdf](https://dr-hatfield.com/theorists/resources/sociocultural_theory.pdf) [Accessed June 21, 2024]
- Surmanov, S., & Azimova, M. (2020). Analysis of difficulties in vocabulary acquisition. *Journal of Legal Studies*, 6(1), 144-153.
- Thobejane, R. K. (2018). *An assessment of mental health care law in South Africa with specific reference to the Life Esidimeni tragedy* (Doctoral dissertation, University of Pretoria).
- Thuketana, N. S., & Makgabo, M. C. (2022). The use of English to offer learner support and enhance perceptual skills development in South African township schools. *The Journal for Transdisciplinary Research in Southern Africa*, 18(1), Article 1209.
- Vukosi, L., Smit, C., Rautenbach, E. & Collins, G. (2021). An analysis of learners' spoken English in public and private schools. *Per Linguam*, 37(1), 79-96.
- Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Zhang, X. (2016). Vocabulary acquisition: What does it mean to know a word. *Studies in English Language Teaching*, 4(1), 44-50.

---

## ABOUT THE AUTHORS

### **Connie Makgabo**

University of Pretoria, South Africa

**Email:** connie.makgabo@up.ac.za **ORCID:** <https://orcid.org/0000-0002-7147-302X>

---

Dr Connie Makgabo is a senior lecturer at the University of Pretoria, Department of Humanities Education. She is the coordinator of African Languages, and her research expertise includes African language teaching, oral literacy, identity and cultural studies, digital literacy, reading, and assessments. She has supervised postgraduate students from Hons to doctoral studies. She is actively involved in projects that elevate and enhance the teaching of African languages and their cultural relevance. She believes in transforming African societies from knowledge consumers to knowledge producers, and the curriculum should be aligned with the objectives/knowledge producers.

### **Keletso Francina Makgobatlou**

University of Pretoria, South Africa

**Email:** u19226358@tuks.co.za

---

Ms Keletso Francinah Makgobatlou is a qualified Sepedi teacher. She holds a bachelor of education in senior and FET phase and an honours degree in curriculum instructional design and development and teacher education and professional development from the University of Pretoria.